

Journal des traducteurs Translators' Journal

Un certain sourire

Volume 6, Number 4, 4e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061704ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061704ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

(1961). Un certain sourire. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(4), 142–142. <https://doi.org/10.7202/1061704ar>

¶ NON TRADUIT DE L'AMÉRICAIN !

DRIVING MADE DIFFICULT

Special to the New York Times. — The British Safety Council has had to withdraw for "translation" a new set of driving rules because it forgot that Britons drive on the left side of the road.

That, in fact, was only one of the "Americanisms" that made the council's booklet inappropriate, if not downright hazardous. Others included such non-British terms as "driveway" ("drive" or "entrance" to the British) and "two blocks" (the nearest approximation, "second turning").

The publication, "Training Your Eyes for Advanced Driving", was designed on the basis of United States experience to prepare the British for the highspeed traffic on their new London-Birmingham superhighway and future ones like it.

First viewers of the booklet were startled to read that "an oncoming motorist may turn left across your path". Another rule advised drivers to "edge to the right" if the oncoming car had blinding lights.



¶ Un certain sourire

¶ indéfinissable :

- *Avoir vent* de quelque chose, c'est entendre parler à travers les branches...
- Une *thibaude*, c'est une femme infirme...
- An *epistle* is the wife of an apostle...

¶ intraduisible : (1)

- "... *tootling the pipes of Pan*" : — faire retentir les cors de Pan.
 - souffler des bulles de savon de Pan.
 - jouer de la muse.
 - jouer de la cornemuse.
 - tenir en ordre les pipes de Pan.
 - récurer les pipes de la casserole.
- "... *the sun dancing in the poplars*" : le soleil dans un dancing populaire.
- "... *three times per annum*" : trois fois par voie rectale.
- "... *In a furious maelstrom of feelings*" : Dans un chef d'orchestre furieux à cause des peaux d'orange (*peelings*)
- "*Must be well shaken before taken*" : — Le malade doit être vigoureusement secoué avant de prendre ce médicament.
 - Le malade doit être administré avant le médicament.
- "*La poignée fonctionne dans les deux sens*" : Turn the handle indifferently.



(1) Traductions cueillies dans des devoirs d'élèves, sauf... la dernière, qui figure dans un certain endroit au bout du couloir, dans les voitures de seconde des chemins de fer français.